

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012. Суд не несет ответственность за содержание настоящего краткого изложения. Более подробная информация содержится в полном указании об авторских правах в конце документа.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012. This translation does not bind the Court. For further information see the full copyright indication at the end of this document.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012. La présente traduction ne lie pas la Cour. Pour plus de renseignements veuillez lire l'indication de copyright/droits d'auteur à la fin du présent document.

Информационный бюллетень по прецедентной практике Европейского Суда № 142

Июнь 2011

Пономаревы против Болгарии [*Ponomarevi v. Bulgaria*] (жалоба № 5335/05)

Постановление от 21.6.2011 [Четвертая Секция]

Статья 14

Дискриминация

Взимание платы с иностранцев, не имеющих права постоянного проживания, за обучение в средней школе: *нарушение*

Обстоятельства дела – В соответствии с Законом о национальном образовании 1991 г. только граждане Болгарии и определенные категории иностранцев имели право на бесплатное начальное и среднее образование. Заявителями являлись двое российских школьников, проживавших со своей матерью в Болгарии. В период времени, относящийся к обстоятельствам дела, только мать имела постоянный вид на жительство, а заявители могли проживать с ней как члены ее семьи. В своем обращении в Европейский Суд они жаловались на дискриминацию, состоявшую в том, что в отличие от граждан Болгарии и иностранцев, имеющих постоянный вид на жительство, они были обязаны вносить плату (в размере 800 и 2,600 евро, соответственно) за получение среднего образования в Болгарии.

Право – Статья 14 Конвенции во взаимосвязи со статьей 2 Протокола № 1.

(а) *Применимость* – Доступ к образовательным заведениям, существующим в конкретное время, является неотъемлемым элементом права, предусмотренного в первом предложении статьи 2 Протокола № 1. Заявители были приняты и посещали средние школы, которые были открыты и управлялись болгарским государством, однако в определенный момент по причине их национальности и иммиграционного статуса от них потребовали внесения платы за получение среднего образования. Таким образом, жалоба подпадала под действия статьи 2 Протокола № 1, и статья 14 была применима.

(б) *Существо жалобы* – Учитывая, что заявители были обязаны вносить плату исключительно в силу своей национальности и иммиграционного статуса, то

они явно подверглись обращению менее благоприятствующему, чем другие в сравнительно схожем положении, по признаку этих личных характеристик. Таким образом, Суду было необходимо определить, имелись ли объективные и обоснованные причины для такого дифференцированного обращения.

У государства могут иметься законные основания для ограничения доступа нелегальных иммигрантов и иностранцев, находящихся в стране в течение короткого периода времени, к ресурсно-затратным сферам государственного обслуживания (как, например, социальное обеспечение, пособия, здравоохранение), поскольку такие лица, как правило, не участвуют в финансировании этих сфер. Хотя подобные соображения в определенной степени применяются к сфере образования, они не могут переноситься без поправок. Признавая, что образовательная деятельность сложна в организации и затратна в управлении, и что государство должно установить правильный баланс между потребностями в образовании тех, кто находится в его юрисдикции, и ограниченными возможностями по удовлетворению этих потребностей, Суд, тем не менее, не может не учитывать тот факт, что в отличие от некоторых других государственных услуг, образование является объектом права, прямо защищаемым Конвенцией. Кроме того, это представляет собой особый вид государственных услуг, благоприятное воздействие которого имеет не только прямой эффект на его получателей, но служит более широкому осуществлению социальных функций и является незаменимым в содействии реализации прав человека.

Пределы усмотрения государства в этой сфере изменяются вместе с уровнем образования обратно пропорционально значимости этого образования для заинтересованных лиц и общества в целом. Так, на уровне университетского образования, которое остается для многих необязательным, более высокая плата для иностранцев – и фактически плата вообще – представляется общей практикой, и в данных обстоятельствах, могла бы быть полностью оправданной. Противоположный подход, обязательный во многих странах, применяется к обучению в начальных школах, в которых преподаются основы грамоты и счета, а также обеспечивается интеграция в общество и дается первый опыт жизни в нем. Вопрос о среднем образовании, являвшийся предметом спора в деле заявителей, находился между этими двумя крайностями. Однако учитывая, что все больше и больше стран движутся по направлению к тому, что может быть описано как общество, «основанное на знаниях», среднее образование стало играть все более значимую роль в успешном развитии личности и социальной и профессиональной интеграции соответствующих лиц. В действительности в современном обществе наличие лишь базовых знаний и навыков является барьером для успешного личного и профессионального развития и не позволяет полностью приспособиться к окружающему миру, что имеет далеко идущие последствия для социального и экономического благополучия. Данные соображения свидетельствуют в пользу более строгого подхода, применённого Судом при оценке пропорциональности меры, затронувшей заявителей.

Заявители не находились в положении лиц, прибывших в страну незаконно, а потом предъявивших требования о доступе к государственным услугам, включая бесплатное обучение школе. Они не имели постоянного вида на жительство, однако у властей не было ни каких-либо существенных возражений по поводу их пребывания в Болгарии, ни серьёзных намерений по их депортации. Таким образом, никакие соображения, связанные с необходимостью остановить или развернуть поток незаконных иммигрантов, явно неприменимы к случаю заявителей. Однако болгарские власти не приняли во внимание никакие из указанных факторов. Законодательство не предусматривало возможность ходатайствовать об освобождении от внесения

платы за обучение в школе. Таким образом, в данных конкретных обстоятельствах дела, требование, предъявленное заявителям о внесении платы за получение среднего образования в связи с их национальностью и иммиграционным статусом, было неоправданным.

Вывод: нарушение (единогласно).

Статья 41: 2,000 евро каждому из заявителей в качестве компенсации за причиненный моральный вред.

© Совет Европы/Европейский Суд по правам человека, 2012.

Официальными языками Европейского суда по правам человека являются английский и французский. Суд не несет ответственность за содержание и качество настоящего перевода. Доступ к нему может быть получен через базу данных по прецедентной практике Европейского суда по правам человека HUDOC (<http://hudoc.echr.coe.int>) или любую другую базу данных, для использования в которой Суд его передал. Разрешается воспроизведение настоящего перевода в некоммерческих целях при условии указания полного наименования дела со ссылкой на авторские права. Для целей коммерческого использования какой-либо части настоящего перевода, пожалуйста, обращайтесь по адресу: publishing@echr.coe.int.

© Council of Europe/European Court of Human Rights, 2012.

The official languages of the European Court of Human Rights are English and French. This translation does not bind the Court, nor does the Court take any responsibility for the quality thereof. It may be downloaded from the HUDOC case-law database of the European Court of Human Rights (<http://hudoc.echr.coe.int>) or from any other database with which the Court has shared it. It may be reproduced for non-commercial purposes on condition that the full title of the case is cited, together with the above copyright indication. If it is intended to use any part of this translation for commercial purposes, please contact publishing@echr.coe.int.

© Conseil de l'Europe/Cour européenne des droits de l'homme, 2012.

Les langues officielles de la Cour européenne des droits de l'homme sont le français et l'anglais. La présente traduction ne lie pas la Cour, et celle-ci décline toute responsabilité quant à sa qualité. Elle peut être téléchargée à partir de HUDOC, la base de jurisprudence de la Cour européenne des droits de l'homme (<http://hudoc.echr.coe.int>), ou de toute autre base de données à laquelle HUDOC l'a communiquée. Elle peut être reproduite à des fins non commerciales, sous réserve que le titre de l'affaire soit cité en entier et s'accompagne de l'indication de copyright ci-dessus. Toute personne souhaitant se servir de tout ou partie de la présente traduction à des fins commerciales est invitée à le signaler à l'adresse suivante : publishing@echr.coe.int.